

Л. Р. Франгулян  
Институт востоковедения РАН / МГЛУ, Москва, Россия  
8liya8@gmail.com

## ПОНЯТИЕ ΠΑΡΡΗΣΙΑ В ИСТОРИЧЕСКОМ РАЗВИТИИ И ЕГО ВОСПРИЯТИЕ У КОПТОВ-ХРИСТИАН

Понятие *παρρησία* известно с V века до н. э. как обозначающее свободную речь гражданина в собрании. Затем это понятие переходит в частную сферу и отражает этические коннотации — свободная, чуждая лести речь, обращенная к другу. Парресией стали интересоваться философы, из которых эпикурейцы и киники уделяли ей больше всего внимания. Эллинизированные иудеи при переводе Ветхого Завета ввели рассматриваемое понятие в религиозную сферу. В Новом Завете *παρρησία* использовалась и в известных до этого смыслах, и в новых контекстах, в частности, стала ассоциироваться со Страшным судом. Египтяне-христиане вместе с пепелом Библии на коптский язык заимствовали и это слово (*παρρησια*). Коптские авторы часто применяли его, в том числе в оригинальных контекстах, например, в связи с архангелом Михаилом.

*Ключевые слова:* парресия, *παρρησία*, дерзновение, коптская традиция, архангел Михаил.

L. R. Frangulian  
Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences/ Moscow State  
Linguistic University  
Moscow, Russia. 8liya8@gmail.com

### **Παρρησία in Historical Development and Its Perception among Coptic Christians**

The notion of *παρρησία* is known from the 5th century BC as denoting the free speech of a citizen in an assembly. The notion then moves into the private sphere and reflects ethical connotations — free speech, alien to flattery, addressed to a friend. Parrhesia became of interest to philosophers, of whom the Epicureans and the Cynics paid the most attention to it. The Hellenised Jews, while translating the Old Testament, introduced the notion in question into the religious sphere: God possesses parrhesia, as well as the righteous man during prayer. In the New Testament, *παρρησία* was used both in previously known senses and in new contexts, in particular, it came to be associated with the Last Judgement. Egyptian Christians, along with the translation of the Bible into Coptic, also borrowed this word (*παρρησια*). However, the Coptic text does not match the Greek text in all cases, and there are more inconsistencies in the

translation of the Old Testament. Sometimes authors do translate *παρρησία* with the original Coptic word, sometimes there are translator/copyist errors or a peculiar translation of a difficult to understand place. Coptic authors often applied *parrhesia*, including in original contexts, such as in connection with the archangel Michael.

*Keywords:* *parrhesia*, *παρρησία*, boldness, Coptic tradition, Archangel Michael.

Слово «парресия» известно в греческой культуре с V в. до н. э. Ему соответствует социокультурное понятие, которое берет свое начало в политическом дискурсе. Составленное из *πᾶν* ‘все’ и *ῥῆσις* ‘высказывание, речь’ *παρρησία* означает ‘свободная речь, откровенная речь, откровенность, прямота’. Постепенно это понятие приобретало новые коннотации, и его значение становилось шире. В трудах эллинизированных иудеев выявляется связь парресии с Богом и совестью, под пером христианских авторов продолжается трансформация значения *παρρησία*. В современном мире данное слово изучается разными исследователями; к нему апеллирует папа римский Франциск в связи с концепцией коллегиальности/соборности. Еще, будучи архиепископом Буэнос-Айреса, он считал парресию необходимым качеством хорошего проповедника (Weiten 2023: 20), вкладывая в это понятие дополнительные христианские смыслы, о которых будет сказано ниже.

Прежде чем перейти к особенностям коптского восприятия данного слова необходимо показать, в каких значениях оно использовалось у греков, у иудеев, новозаветными и церковными авторами. Вне общей картины понять самобытность того, в каком значении копты переняли данное слово, будет сложно. Интерес к соответствующему понятию особенно усилился после того, как на него обратил внимание известный французский мыслитель XX в. М. Фуко<sup>1</sup>. Для нашего исследования

---

<sup>1</sup> Хотя Фуко не считал себя ни историком, ни филологом-классиком, благодаря своему образованию и знанию древнегреческого и латинского языка в 80-е гг. XX в. в рамках своих исследований он приступил к изучению античного наследия на языках оригинала (Mochalova 2015: 9–10). Несмотря на глубокое погружение мыслителя в исследование о парресии и интерес к его работе, некоторые выводы и замечаний Фуко или неоднозначны, или пересматриваются (Акаев, Kalashnik: 26–27; Suvák, Flachbartová, Sucharek 2017: 52, сн. 4). Иногда Фуко обсуждает феномен парресии в таких ситуациях, о связи

будет особенно важно обозначить развитие рассматриваемого понятия в коптской традиции, проанализировав употребление слова *παρρησία* в тексте Библии, а также в контекстах, показывающих своеобразие коптского узуса.

Слово *παρρησία* засвидетельствовано в V в. до н. э. у Еврипида<sup>2</sup> (4 раза), у Аристофана (1 раз). В этот ранний период слово употребляли политические ораторы, например, Демосфен. Это неудивительно, так как именно в рамках афинской демократии сложилось самое раннее значение *παρρησία*, а именно: право (или привилегия) свободного гражданина<sup>3</sup> открыто и смело высказать свое мнение, которое равнозначно истине<sup>4</sup>, в народном собрании и в общественных местах (например, Magtow, 1982: 433; Leppin 2022: 20). Для обладания этим даром необходимо было соответствовать определенным критериям: иметь родителей-афинян, быть взрослым человеком, не иметь в своей жизни обвинений в бесчестии, в самой речи не должно быть противозаконных предложений (Foucault 2014: 44; Papademetriou 2018: 19).

Фуко отмечает, что в начале V в. до Р. Х. и особенно в IV в. *παρρησία* оказывается «не столько правом реализовать всю полноту свободы, сколько опасной практикой с непредсказуемым результатом, при осуществлении которой нет места ни предосторожностям, ни ограничениям» (Foucault 2014: 45). Однако, если из-за речи парресиаста полис подвергался опасности, то ее могли остановить (Leppin 2022: 21–24). Самому человеку, который высказывается откровенно, *παρρησία* может

---

которых с *παρρησία* в древности не упоминалось. Однако в большинстве случаев иначе как проявлением «свободной речи» или связью с ней объяснить особенности этих ситуаций невозможно. К сожалению, Фуко недооценивал паррессию в христианстве и почти не рассматривал с этой точки зрения тексты Нового Завета (Hovey 2007: 72–78).

<sup>2</sup> Э. Петерсон предполагает, что истоки происхождения слова лежат в кругу софистов (Peterson 2018: 347 сн. 5).

<sup>3</sup> Анализ аттических трагедий показывает, что и женщине давалось право на свободное выражение своих мыслей, но только в случае, когда это было связано с противостоянием тирании. См. подробнее Roisman 2004.

<sup>4</sup> Вопрос, насколько высказываемое мнение равнозначно истине, даже не обсуждался, так как парресиастическое высказывание воспринималось только как истинное.

вредить, если он говорит против мнения большинства, примеры чего зафиксированы, например, в «Апологии Сократа» и в «Речи о мире» Исократ (Foucault 2014: 47–48). Платон в трактате «Государство» (VIII, 557–561)<sup>5</sup> указывает на отрицательные стороны «свободной речи» при демократии: свобода в высказывании своего мнения приводит к тому, что каждый научается следовать только своим решениям и желаниям, что вредит государству. Позднее, когда расширилось понимание парресии, отмечались и другие ее негативные стороны: ее связывали с отсутствием самоконтроля, с агрессией, бесстыдством и пьянством (Leppin 2022: 86–91).

Помимо политической сферы слово *παρρησία* и связанное с ним понятие свободы высказывания распространяются на этическую сферу употребления. Уже Исократ говорит, что парресия представлена в возможности друзей порицать друг друга (Исократ, К Никоклу, 3). Для философов же *παρρησία* становится необходимой частью жизни. В уста Сократа вложена следующая фраза: «Я полагаю, чтобы надежно испытать душу в том, правильно она живет или нет, надо обладать тремя качествами — знанием, доброжелательством и прямоотой (*παρρησία*)» (Платон, Горгий, 487а). Парресия теперь не только привилегия гражданина, но и добродетельное качество человека. Для Аристотеля, редко упоминавшего *παρρησία*, она заключается в том, как человек говорит и с кем (Mulhern 2004); философ связывает «свободную речь» с душевным величием (*μεγαλοψυχία*) и считает ее важной для общения с друзьями и братьями и опасной при тирании (Mulhern 2004: 315–320? 329; Leppin 2022: 68–69).

Этическая сторона «свободной речи» получила осмысление в сочинениях эпикурейцев и киников. Из первых Филодем оставил сочинение под названием «О парресии» (дошло фрагментарно). Для автора разговор об откровенной речи оказывается частью рассуждений о дружбе, которую, как известно, высоко ценили эпикурейцы. Здесь *παρρησία* — это определенный метод, выражающийся в откровенном порицании друзьями (а также учителем и учеником) друг друга, необходимый для развития и улучшения личных качеств каждого и без которого

---

<sup>5</sup> Для всех греческих цитат античных и иудейских авторов (кроме Филодема) см. <https://scaife.perseus.org/library/>.

дружба не может существовать. В этом плане лесь противопоставляется парресии и отсутствует там, где есть дружба (Konstan, Clay, etc 1998: 5–8). Можно добавить, что Плутарх написал труд под названием «Как отличить лъстеца от друга?», в котором много сказано о ложной парресии. Древнегреческий философ описал правила, необходимые для соблюдения, чтобы парресиастический диалог состоялся<sup>6</sup>: не критиковать прямо и публично, прибегать к *παρρησία* нечасто; парресиаст должен быть мужественным и тактичным, а тот, к кому обращена «свободная речь», должен сохранять благоразумие и быть готовым подчиниться (Leppin 2022: 73–80).

У киников же *παρρησία* стала определенной обязанностью философа и в их поведении даже граничила с дерзостью. Ярким представителем этой школы считается Диоген, поведение которого часто было шокирующим. Плутарх в произведении «Об изгнании» (раздел 16) утверждает, что, несомненно, Диоген обладал *παρρησία* (Peterson 2018: 352). Фуко много говорит о рассматриваемом понятии в приложении к кинической школе (Suvák, Flachbartová, Sucharek 2017: 59–61). С одной стороны, он выделяет особый стиль проповеди у этих философов и провокационный диалог, который невозможен без парресии (Foucault 2022: 287–311), с другой, исследователь рассуждает о том, что образ жизни киника также был формой парресии — киник являлся «пророком свободоречья» (Foucault 2014: 172–179).

Таким образом, с развитием понятия ширился набор целей, для чего использовать *παρρησία*, и становились разнообразными обстоятельства, при которых советовалось прибегнуть к «свободной речи». Конфронтация, на которую киники вызывали своих оппонентов с помощью *παρρησία*, для Плутарха была провалом парресиаста, целью диалога которого, по мнению этого философа, должна была быть по большей части дидактика (Leppin 2022: 104–105). В эпоху же эллинизма правители нуждались, чтобы в их окружении был парресиаст: в присутствии мужественно и откровенно говорящего с правителем человека видели отражение демократического прошлого (Leppin 2022: 65). Парресиастом при правителе мог быть

---

<sup>6</sup> Плутарх также дает право на паррессию женщинам; об этом же говорится и в других источниках. См. подробнее Leppin 2022: 86.

философ, близкий человек из окружения (родственник, евнух), посланники и др. Условия парресиастического диалога даровали равенство двух личностей на момент разговора, не ставили под сомнение власть и главенство правителя и позволяли ему переносить критику без потери лица. Ожидалось, что властитель делал это терпеливо (образцом выступал Александр Македонский, выслушивающий Диогена) и менялся в лучшую сторону (Leppin 2022: 95–96, 144–145, 176–180).

Ни до эллинистического периода, ни во время него не известно использование рассматриваемого понятия свободы и откровенности языческими авторами при описании отношений с богами<sup>7</sup> (Peterson 2018: 355). Впервые это встречается в иудео-эллинистическом контексте. Древним иудеям понятие парресии в его изначальном политическом значении не было знакомо, хотя это не говорит об отсутствии возможности говорить открыто при народе. В Септуагинте<sup>8</sup> существительное *παρρησία* засвидетельствовано<sup>9</sup> 12 раз (Лев 26. 13; Прем 5. 1; Притч 1. 20; Притч 10. 10; Притч 13. 5; Иов 27. 10; 1 Макк 4. 18; 3 Макк 4. 1; 3 Макк 7. 10; 4 Макк 10. 5; Есф 8. 12s; Сир 25. 28), глагол *παρρησιάζομαι* используется пять раз (Пс 11. 6; Пс 93. 1; Сир 6. 11; Притч 20. 9; Иов 22. 26) — и это достаточно мало по сравнению с Новым Заветом. Как отмечает К. Пападеметриу, в еврейском языке нет полностью подходящего эквивалента, и *παρρησία/παρρησιάζομαι* используются для перевода еврейских слов, означающих ‘прямо, выпрямившись’ (תִּימְמָה), ‘радоваться’ (גִּיל), ‘храбро говорить’ (דַּבַּר בְּהִלָּה), ‘светить, сиять’ (פָּצַע). В семи случаях (Сир 25. 28; Прем 5. 1; Сир 6. 11; Сир 25. 28; 3 Макк 4. 1; 3 Макк 7. 10; 4 Макк 10. 5) выбор греческого слова никак не связан с еврейским оригиналом (Papademetriou 2018: 28–29). Если обобщить все ветхозаветные примеры, то можно сделать несколько выводов: 1. Бог говорит и действует с парресией, 2. Премудрость говорит с парресией, 3. праведник обладает парресией, в том числе во время молитвы (Marlow

<sup>7</sup> Стоит отметить, что Исократ в речи «Бусирис» (40) называл паррессию в отношении богов — богохульством.

<sup>8</sup> Рассмотрены канонические и неканонические книги, а также 4 Макк.

<sup>9</sup> Иногда подсчет различается из-за разночтений в рукописях. Например, С. Марроу отмечает, что в Сир 25. 28 в Ватиканской рукописи вместо *παρρησία* используется *ἐξουσία* (Marlow 1982: 438).

1982: 438). Таким образом, в иудаизме времен Септуагинты Бог имеет паррессию, т. е. правдивость, и заключается она в Его верности обещаниям и в Его чудесах, совершенных на благо Его людей. Также Бог ожидает, чтобы и Его избранные имели *παρρησία* по отношению к Нему, условие чему — праведность, благочестие, исполнение божественных установлений, т. е. привилегия дерзновенного открытого обращения к Богу дается исходя из верности законам Бога (Papademetriou 2018: 29).

Из эллинизированных иудейских авторов к паррессии апеллировали Филон Александрийский и Иосиф Флавий. Еще ранее в иудейском псевдоэпиграфе «Послание Аристея к Филократу» (ок. 150–100 гг. до Р. Х.), написанном образованным иудеем в апологетических целях, сказано о друзьях, что они дают полезные советы «с полной откровенностью» (§ 125). Филон Александрийский часто говорит о паррессии. Например, в произведении «Кто может быть наследником божественного?» он рассказывает о таком необычном для того времени феномене, как паррессия слуги перед господином (§ 5–7), которую он переводит в возможность быть откровенным (здесь Филон использует глагол *ἐλευθεροστομέω*) перед Богом. Филон указывает, что чистая совесть и любовь к Богу являются условием для приобретения паррессии. Связь паррессии и совести неизвестна по античным источникам, хотя, по мнению Петерсона, вряд ли была новой для того времени (Peterson 2018: 354). В обращении же к Господу необходимо следовать двум следующим правилам: «ни говорить откровенно без осторожности, ни осторожничать, избегая откровенной речи»<sup>10</sup> (§ 28: *μήτε ἄνευ εὐλαβείας παρρησιάζεσθαι μήτε ἀπαρρησιάστως εὐλαβεῖσθαι*). Также в духе эпикурейской традиции Филон отмечает, что *παρρησία* — это свойство дружбы, а все праведники — друзья Бога, как например Моисей (§ 21). Нельзя не отметить, что праведность и паррессия, возможно, менее определено, но все же соотносятся и в Ветхом Завете, что должно было повлиять на Филона (Marrow 1982: 438).

Иосиф Флавий же чаще использует понятие *παρρησία* в античном значении (Marrow 1982: 439; Papademetriou 2018: 23–24). Однако засвидетельствованы отрывки в «Иудейских древностях», где автор упоминает паррессию перед Богом. Во-

---

<sup>10</sup> Перевод Л. Р. Франгулян

первых, во второй книге глава 4. 4 Иосиф призывает жену Потифара одуматься и иметь «крепкую откровенность по совести перед Богом и перед людьми»<sup>11</sup> («πολλὴν τὴν ἀπὸ τοῦ συνειδότος καὶ πρὸς τὸν θεὸν παρρησίαν καὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους»). Во-вторых, в пятой книге глава 1. 13 Иисус Навин, видя отчаяние войска, «получает дерзновение перед Богом» (*παρρησίαν λαμβάνει πρὸς τὸν θεόν*) и далее молиться к Богу о победе (Нав 7. 7). В остальных случаях, по большей части, парресия имеет отношение к свободе, правде и чести.

Новозаветная парресия, несомненно, связана с иудейской трактовкой понятия. Но исследования также показывают, что авторам Нового Завета были известны значения, придаваемые слову *παρρησία* философами и риторам эллинистического периода (например, Fredrickson 1996). В этой части Библии рассматриваемое понятие засвидетельствовано 40 раз (31 раз как существительное, 9 раз как глагол). Больше всего (если считать в рамках одного произведения) — 12 раз — слово встречается в Деяниях (2. 29, 4. 13, 4. 29, 4. 31, 9. 27, 9. 28, 13. 46, 14. 3, 18. 26, 19. 8, 26. 26, 28. 31), 9 раз — в Евангелии от Иоанна (7. 4, 7. 13, 7. 26, 10. 24, 11. 14, 11. 54, 16. 25, 16. 29, 18. 20), 4 раза — в первом Послании апостола Иоанна (2. 28, 3. 21, 4. 17, 5. 14) и 1 раз — в Евангелии от Марка (Мк 8. 32); а также 14 раз — в разных Посланиях апостола Павла (Евр 3. 6, Евр 4. 16, Евр 10. 19, Евр 10. 35, 1 Фес 2. 2, Еф 3. 12, Еф 6. 19, Еф 6. 20, Флм 1. 8, 2 Кор 3. 12, 2 Кор 7. 4, 1 Тим 3. 13, Кол 2. 15, Флп 1. 20)<sup>12</sup>. Возникает вопрос, почему апостол Лука не использует *παρρησία* в Евангелии, даже в том единственном месте, где он зависит, очевидно, от Евангелия от Марка, а в последнем оно присутствует. Исследование Н. Нойманна доказывает, что для Луки в парресии был важен элемент откровенной и смелой публичной проповеди об истине перед языческими и иудейскими правителями (что видно из Деяний и что соответствует античному пониманию, перенесенному в контекст христианского миссионерства). В Евангелии же от Марка описанная

---

<sup>11</sup> Перевод Л. Р. Франгулян

<sup>12</sup> Есть еще один пример, который не включен в списки, так как на греческом языке в нем присутствие слова *παρρησία* лишь подразумевается. В Вульгате же используется «*fiducia*», в синодальном переводе — «уверенность». См. 2 Кор 3. 4.

ситуация — первое объявление о будущих страданиях — недостаточно конфликтна, и поэтому Лука не стал вводить в свой текст это слово (Neumann 2018: 77). Παρρησία в Евангелиях от Марка и от Иоанна используется только в двух формах — ἐν παρρησίᾳ (2 раза: Ин 7. 4, 16. 29) и παρρησίᾳ (8 раз) — и всегда выступает характеристикой деятельности Спасителя. В предложной конструкции парресия ассоциируется с публичным действием, а без предлога засвидетельствована с *verba dicendi* в значении «откровенно»<sup>13</sup> (Joüon 1940: 239–240).

Рассмотрим несколько примеров, в которых отмечаются новые ассоциации, ставшие важными для христианской традиции. По Петерсону одной из таких ассоциаций является объединение παρρησία с идеей Страшного суда в 1 Ин 2. 28 и 4. 17 (Peterson 2018: 358). В этот день христиане будут иметь — в синодальном переводе — «дерзновение», устаревшее для современного русского языка слово, но в данном случае достаточно точно по значению отражающее суть παρρησία, как «исключительное право обращаться, просить» (Большой словарь...). В «Словаре трудных слов из богослужения» О. А. Седаковой есть значение «право свободного доступа» (Sedakova, 2008: 110)<sup>14</sup>. Оно засвидетельствовано в Евр 10. 19, где указывается, что христиане, «имея дерзновение» могут «входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа», т. е. если тема о доступе праведника к Богу наблюдается уже в иудейской традиции, то жертва Христа как причина этого доступа<sup>15</sup> — новозаветная особенность (Marrow 1982: 441, 446).

Оригинальными также можно назвать слова, с которыми парресия соотносится в новом контексте:

надежда (Евр 3. 6: «Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος

<sup>13</sup> В синодальном тексте следующие переводы: «открыто», «явно», «прямо», «быть известным».

<sup>14</sup> В данном случае значение по словарю Д. Н. Ушакова «смелое, решительное, дерзкое устремление к чему-н.» (Ушаков) менее отвечает контексту, чем значение по церковнославянским словарям. Стоит отметить, что перевод слова παρρησία с оригинала на другие языки не всегда точно передает заложенный смысл. Например, см. далее 2 Кор 7. 4 Marrow 1982: 445. Синодальный перевод этого отрывка также неточен.

<sup>15</sup> См. Еф 3. 12, также Еф 6. 19, 1 Фес 2. 2, 1 Тим 3. 13.

κατάσχωμεν»<sup>16</sup>; 2 Кор 3. 12: «Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῆ παρρησία χρώμεθα»<sup>17</sup>),

милость и благодать (Евр 4. 16: «προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὐρώμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν»<sup>18</sup>),

хвала (2 Кор 7. 4: «πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν»<sup>19</sup>),

вера (1 Тим 3. 13: «οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ»<sup>20</sup>),

воздаяние (Евр 10. 35: «Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἣτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν»<sup>21</sup>).

Во всех новозаветных примерах изучаемое понятие ассоциируется или со Христом, или с апостолами, или с христианами. Христос имеет паррессию по божественной природе, открыто обращаясь к людям; апостолы имеют ее, потому что наделены парресией как даром, будучи истинными посланниками Христа; наконец, христиане обладают парресией как в земной жизни, так и в день Страшного суда вследствие своей причастности Плоти Христа (Papademetriou 2018: 33). Как доказывает В. С. Ворстер в Новом Завете слово *παρρησία*, с одной стороны, выступает для описания действия, которое происходит 1. открыто, 2. без ограничения, 3. публично. С другой, это качество или особенность, которая характеризуется 1. дерзновением, 2. свободой, 3. неосужденностью (Vorster 1971: 54). Все это, несомненно, позволяет говорить о христианской паррессии как об особом типе *παρρησία*, и вопрос о тонкостях значения и переводе этого слова на русский язык требует дальнейшего исследования.

---

<sup>16</sup> Христос — как Сын в доме Его; дом же Его — мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

<sup>17</sup> Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением.

<sup>18</sup> Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.

<sup>19</sup> Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами.

<sup>20</sup> Ибо хорошо служившие приготавливают себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

<sup>21</sup> Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

Невозможно не упомянуть, как христианская *παρρησία* функционировала в последующий период. Во-первых, парресия ожидалась от мучеников, монахов и епископов. Поведение первых определялось, в том числе, ею: их исповедание веры, прямые ответы на вопросы гонителей и бесстрашные предсмертные слова (Dinkler 2016: 333–334). Мученик обладал парресией и на небе перед Богом, и на земле перед правителем, но «свободная речь» была направлена не на последнего, а произносилась ради свидетельства перед толпой очевидцев; некоторые из них сами становились мучениками (Leppin 2022: 132–133, 184). Упоминание *παρρησία* становится топосом, доказывающим истинность призвания мученика (Peterson 2018: 359–360). Суд же над мучеником как место проявления «свободной речи» возродил в христианской среде элементы гражданской парресии, только теперь казнь парресиаста расценивалась не как провал, а как его победа (Leppin 2022: 147, 184). Монахи и епископы также с дерзновением должны были выступать перед властителями (Leppin 2022: 134–142). Неизвестно, насколько изучаемое понятие было распространено в VII–IX вв. Но из-за исторической ситуации Феодор Студит вновь ввел его в оборот и вновь объединил с темой мученичества, хотя сам, положительно оценивая *παρρησία* на небесах по отношению к Богу, без одобрения относился к парресии в монастыре, когда монахи дерзновенно высказывали свое личное мнение (Hatlie 1996: 272–275, 286).

Во-вторых, отцы Церкви часто апеллировали к парресии. Например, Григорий Нисский связывает понятие со свободой от рабства греха — люди получают *παρρησία* в Раю (Ramelli 2010: 651). Василий Великий отмечает, что до грехопадения человек обладал парресией по отношению к Богу. У святых за ее обретением следует, например, послушание им животных (Paschalidis 2018: 223–225). Для Иоанна Златоуста парресия была крайне важна, в своих произведениях он упоминает ее более тысячи раз (Leppin 2022: 156) Это понятие для святителя связано и со смирением, и с мужеством, и с откровенностью; молитва предполагает наличие *παρρησία* у молящегося, и чем сильнее парресия, тем выше вероятность быть услышанным. Покаяние в грехе восстанавливает *παρρησία*. По Златоусту парресия — дар от Бога по делам людей (Bartelink 1997). Таким образом, парресия в христианстве рассматривается и в рамках

морального или интеллектуального достижения личности, и как дар от Бога и к Богу же обращенный (Leppin 2022: 132, 183).

Прежде чем переходить к исследованию коптской традиции, стоит напомнить, что вследствие разных исторических процессов до одной пятой части всего словарного состава языка египтян-христиан составляют греческие заимствования. Раньше это считалось показателем бедности и ограниченности воспринимающего языка<sup>22</sup>. Теперь благодаря развитию лингвистических методов становится очевидным, что разнообразие и эффективность способов освоения материала коптским языком свидетельствует о его открытости к изменениям и развитости. Уже на раннем этапе (IV в.) грецизмы не только не ощущались привнесенными извне, но на равных правах дополняли синонимический ряд того или иного слова, а часто получали добавочное семантическое значение. Таким образом, коптский язык представляет собой интересный пример для исследования того, как приживаются заимствования в воспринимающем языке, и многие заимствования в языке египтян-христиан требуют дальнейшего анализа (Golovnina 2018).

Рассматриваемое слово в коптском онлайн-словаре<sup>23</sup> имеет семь вариантов написания<sup>24</sup>: *παρρησια*, *παρρησια*, *παρρησια*, *παρρησια*, *παρρησια*, *παρρησια*, *παρρησια*. Это передает диалектные фонетические особенности прочтения и окказиональные особенности. Приводится 12 возможных переводов слова, большинство из которых различаются не семантикой, а тем, кто обладает парресией. Можно выделить 4 группы значений слова: 1. свобода, откровенность, смелость, уверенность, 2. свобода действия/речи (Христа, ангелов, апостолов, святых, будущего мученика, верующих), 3. уверенность (в Боге), доверие (Богу), 4. возможность говорить публично.

---

<sup>22</sup> Например, У. Э. Крам, составитель самого авторитетного Коптского словаря, изданного в 1939 г. (Cram 1939), исключил греческие заимствования из него, хотя позднее и понял свою ошибку (Draguet 1960: I).

<sup>23</sup> Эта платформа — удобный инструмент работы для коптологов: на ней как выложен Словарь Крама в режиме поиска, так и представлены греческие заимствования. Словарь постоянно обновляется.

<sup>24</sup> Однокоренной глагол, к сожалению, не представлен в словаре, хотя засвидетельствован в коптской литературе.

В коптской литературе слово *παρρησία*<sup>25</sup> впервые, без сомнения, появляется в переводе Библии<sup>26</sup>. Коптские стихи, содержащие рассматриваемое заимствование (в вариантах написания *παρρησια*, *παρρησια* и глаголы *παρρησιαζε*, *παρρησιαζε*), как по количеству (11 ветхозаветных, 41 новозаветных<sup>27</sup>), так и по выбранным переводческим эквивалентам, не полностью соответствуют греческим. Соотношение греческого текста Библии и коптского позволяет составить такую классификацию несоответствий:

### *Ветхий Завет*

1. шесть стихов из Септуагинты — Прем 5. 1; 1 Макк 4. 18; 3 Макк 4. 1; 3 Макк 7. 10; 4 Макк 10. 5; Есф 8. 12s — не имеют известного нам коптского перевода, так как эти книги не дошли до нас в переводе египтян-христиан;

2. в одном коптском стихе засвидетельствован перевод греческого слова без заимствования:

<sup>25</sup> Исследованию этого слова посвящена рубрика в статье Дж. Дрешера, изданной в двух частях в 1969–1970 гг. Целью ученого было предоставить малоизвестные значения определенных греческих слов, как по греческим источникам, так и по переводам на коптский язык (Drescher 1970: 149–152). Однако переводами Дрешер считал оригинальные коптские произведения, как например, «Поставление архангела Михаила», поэтому к этой статье можно обращаться, только учитывая ее особенности. Самобытное использование понятия коптами Дрешер не выделил, хотя обсудил варианты перевода слова в разных контекстах.

<sup>26</sup> Для выявления цитат была использована электронная версия коптской Библии, бохайрский вариант которой (более поздний, Ветхий Завет дошел фрагментарно, переводился с Септуагинты) был внесен в базу под руководством библеиста и коптолога К. Аскеланда (Bohairic Bible), а саидский (более ранний) — под его же руководством в сотрудничестве с Ф. Шульцом (Sahidic Bible). К сожалению, современные критические издания Старого и Нового Завета на коптском языке пока отсутствуют. Ситуацию осложняет тот факт, что до нас не только не дошло ни одной рукописи, в которой содержалась бы вся Библия, но даже ряд книг не дошел полностью в составе одной рукописи. Однако саидский перевод представляет собой большой интерес для компаративистских исследований (Feder 2008: 11–12).

<sup>27</sup> Из них два написания ошибочны, но предполагается именно рассматриваемое понятие (см. ниже).

Притч 10. 10

ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας ὁ δὲ ἐλέγγων μετὰ παρρησίας εἰσπνοποιεῖ.

πετχωρм ннецвал зноуκροу φнасεуεуηтп езоуη нпρωме петхпю δε зноуоуоуηз евол φнааау пейрнн.

Кто мигает глазами с коварством, тот собирает людям печаль, а обличающий с дерзновением умиротворяет<sup>28</sup>.

Здесь *зноуоуоуηз евол* эквивалентно *μετὰ παρρησίας*; в переводе коптская фраза означает «открыто», «явно» и никаких других ассоциаций не несет. Это единственный случай в Библии (на саидском диалекте), когда для слова *παρρησία* в качестве перевода было выбрано исконно коптское словосочетание.

3. один греческий стих передан в сокращенном варианте. и слово *παρρησία* оказалось в той части, которая подверглась выпадению:

Сир 6. 11–12

<sup>11</sup>καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς σου ἔσται ὡς σὺ καὶ ἐπὶ τοὺς οἰκέτας σου παρρησιάζεται <sup>12</sup>ἐὰν ταπεινωθῆς ἔσται κατὰ σοῦ καὶ ἀπο τοῦ προσώπου σου κουβήσεται.

<sup>11</sup>зп некетпапоуу м]поу ехн некрзмал <sup>12</sup>εφна† оувнк.

<sup>11</sup>В имении твоём он будет как ты, и дерзко будет обращаться с домочадцами твоими, <sup>12</sup>но если ты будешь унижен, он будет против тебя и скроется от лица твоего.

Перевод коптской фразы — «в имении твоём над рабами твоими он будет против тебя». Предполагается, что коптский переводчик книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, работал с древней версией греческого текста (Feder 2008: 18).

4. в одном коптском стихе можно говорить о возможной ошибке переводчика/переписчика:

Иудиф 10. 18

καὶ ἐγένετο συνδρομή ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ διεβοήθη γὰρ εἰς τὰ σκηνώματα ἢ παρουσία αὐτῆς καὶ ἐλθόντες ἐκύκλουν αὐτήν ὡς

<sup>28</sup> Здесь использован перевод П. А. Юнгера, который точно отражает греческий текст. Далее — синодальный, хотя и сделанный с масоретского текста, в данных ниже стихах верно отражающий также и греческий текст.

είστίκει ἔξω τῆς σκηνῆς Ολοφέρνης ἕως προσήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

ΑΥΩ ΔΥΠΩΤ ΝСА ΝΕΥΕΡНΥ ΡΡΑΙ ΡН ТΠΑРЕМВОЛН ТНРС ΔСРСΟΙТ  
ΓΑΡ ΡН ΝΕΥΜΑΝΩΩΠΕ ТНРОУ ΝΒΙ ТЕСΠΑΡННСΙΑ ΔΥΩ ΔΥΚΩΤΕ ΕΡΟΣ  
ΕΣΑΡΕРАТС ПВОЛ НТЕСКННН ΝΟΛΟΦΕΡННС ΦΑΝΤΟΥΧΠΟΥΩ ΝΑϞ  
ΕΤВННТС.

Во всем стане произошло движение, потому что весть о приходе ее разнеслась по шатрам: сбежавшиеся окружили ее, так как она стояла вне шатра Олоферна, пока не возвестили ему о ней.

Греческое слово παρουσία ‘приход’ было передано коптским паррнсia. Если видеть здесь осознанный выбор переводчика, то дословный перевод «потому что ее смелость стала новостью...» возможен только с учетом новозаветного значения парρησία (см. ниже Деян 4. 13). Такой перевод имеет смысл, так как поступок Иудифь расценивался как мужественный. Тогда переводчики переосмыслили библейский текст и внесли в него собственную трактовку событий или же сделали перевод с несохранившейся версии.

5. один стих, будучи изначально темным местом, был переведен своеобразно:

1 Цар 21. 7

καὶ ἐκεῖ ἦν ἓν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴκ ὁ Σύρος νέμιων τὰς ἡσιόνους Σαουλ.

НЕРЕОУА ΔΕ ΝНЕРМΡΑΛ ΝСАΟΥΛ ΜΝΑУ МΠΕΡΟΟΥ ΕΤΜΝΑУ ΕϞΒΝΠ  
ΕΜНТϞΠΑΡННСΙΑ ΜΝΑУ ΝΑΡΡΑϞ ΜΠΕϞΧΟΕΙΣ ΕΠΕϞΡΑΝ ΠΕ ΔΩΝΚ  
ΠΔΟΥΜΑΙΟΣ ΕϞΜΟΟΝΕ ΝΝΕΜΑΣΠОРК ΝСАΟΥΛ.

Там находился в тот день один из слуг Саула, удержанный перед лицом Господа, по имени Доик, Идумеянин, пасущий мулов Сауловых<sup>29</sup>.

В греческом тексте вызывает вопрос, что подразумевается под «συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου». Слово νεεσσαραν — это транскрипция еврейского слова, скорее всего, повторяющего значение «συνεχόμενος» (συνέχω ‘держатель, соединять,

<sup>29</sup> Перевод с греческого языка Франгулян Л. Р. Синодальный перевод: «Там находился в тот день пред Господом один из слуг Сауловых, по имени Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых».

связывать'). Исследователи при сравнении с еврейским текстом предполагают, что здесь имеется в виду, что Доик отмечал праздник перед Богом, так как это был некий особый день (McCarter 1984: 350). В коптской фразе глагол *ⲉⲛⲡ* — это квалитатив от *ⲉⲛⲡⲉ* «брать, хватать, арестовывать», который можно перевести как «быть ответственным, виновным, обязанным. быть пригодным». Однако, по какой причине во фразе вместо еврейской транскрипции идет *ⲉⲙⲛⲧⲥⲡⲁⲣⲛⲥⲓⲁ*<sup>30</sup>, неясно. Дословный перевод коптского отрывка таков: «...один из слуг Сауловых, виновный, так как у него не было дерзновения перед его Господом»<sup>31</sup>. Так как слуга Диок впоследствии явил себя не с лучшей стороны, возможно, переводчик таким образом отразил несправедность этого слуги. Тогда примечательно, что переводчики заимствовали слово из греческого языка, и снова отмечается осознанная переработка текста (или наличие иной версии оригинала).

### *Новый Завет*

1. в двух стихах коптские авторы вместо *παρρησία* перевели *παροῦσία*:

Деян 4. 13

θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται ἐθαύμαζον ἐλενίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν.

ⲉϥⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲣⲟῦⲥⲓⲁ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲓⲟⲩⲁⲛⲛⲛⲥ ⲁϥⲉⲙⲉ ⲁⲉ  
ⲣⲉⲛⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲣⲏⲁⲓⲱⲧⲛⲥ ⲛⲥⲉⲥⲟⲟϥⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲣⲁⲓ ⲁϥⲣⲁⲡⲛⲣⲉ ⲁϥⲟϥⲱⲛⲟϥ  
ⲁⲉ ⲁⲉ ⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲓⲥ.

Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом.

1 Ин 5. 14

<sup>30</sup> *ⲉ* вводит обстоятельственное предложение. под *ⲙⲛⲧⲥ* можно подразумевать выражение «он имеет» (где *ⲁ* — это суффиксальное местоимение 3 л. ел. ч. м. р., отражающее владельца), а *παρρησία* — это предмет владения.

<sup>31</sup> Далее перевод с коптского — Л. Р. Франгулян, если не отмечено иного.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

αὐτῶ ται τε τππαρροϋσια<sup>32</sup> ετε οϋντανс εροϋн еροϋ хε петеннагтеи мпоϋ ката пεϋοϋαϋ ϋнасαϋтм ерон.

И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.

Отметим, что в бохайрском переводе эта ошибка отсутствует.

2. в одном стихе на коптском языке используется предложное выражение ϋн οϋπαρρηϋα, формирующее наречие, для передачи греческого слова δημοσία «всенародно»:

Деян 18. 28

εὐτόνωс γάρ τοῖс Ἰουδαίοιс διακατηλέγχετο δημοσία ἐπιδεικνύс διὰ τῶн νοαῶῶн εἶναι τὸн Χριστὸн Ἰησοῦн.

неϋднпо гар нниоϋдаи емате ϋн οϋπαρρηϋα еϋтамо мпооϋ евол ϋн неграфн хе ис пе пехс.

ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

Возможно, переводчик опирался на иной оригинал. Примечательно, что на бохайрском диалекте используется перевод без использования заимствованного слова — ϋн οϋтаϋро ноϋонϋ евол «с явленной силой/сильно и открыто».

Анализ показывает, что в переводе Ветхого Завета несоответствий больше. Считать пароϋα вариантом написания παρρηϋα, что отражено в коптском онлайн-словаре, кажется неверным. Это или ошибка восприятия малоизвестного слова и путаница его с другим, похожим по звучанию, или осознанный выбор переводчика, или работа с неизвестной нам версией библейского текста. На саидском диалекте переводчик один раз обошелся без заимствованного слова. Понятие, соответствующее παρρηϋα не было известно в древнеегипетском языке и, конечно, в раннем переводе в большинстве случаев оно попало в воспринимающий язык как заимствование. На бохайрском же диалекте, Библия на котором была составлена позже, в новозаветных книгах из 41 стиха в 23 в переводе используется в

<sup>32</sup> Лишняя буква π в начале слова, возможно, опечатка.

той или иной форме коптский глагол *ⲟⲩⲱⲛⲉ* «открывать/обнаруживать», «быть открытым/обнаруженным», «появляться». Значение этого глагола и производных от него в коптском языке намного уже, чем *παρρησία* в греческом, и такой перевод значительно упрощает первоначальный смысл и разнообразие оттенков, вложенных в *παρρησία*. Насколько читатели и слушатели могли прочувствовать различия, остается неизвестным и требует дальнейшего изучения, которое не входит в задачи данной статьи.

Перейдем к рассмотрению коптских текстов<sup>33</sup>, в которых используется слово *παρρησία*. Невозможно говорить о принципиально новом понимании, но оригинальное использование засвидетельствовано. Например, в коптском апокрифе «Успение Иоанна» (рукопись Британского музея Or. 6782 (cc0572); датируется X–XII вв.; текст написан в IV–V вв.) сказано по отношению ко Христу следующее:

ⲧⲏⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲙⲉⲛⲉ ⲡⲓⲛⲧⲟⲛⲉⲛⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩⲉⲛⲉ ⲧⲉⲟⲙ ⲧⲉⲛⲧⲟⲛⲉⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲛⲉⲥⲓⲁⲛⲉ  
ⲧⲙⲏⲧⲣⲙⲉⲛⲉⲛⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁⲙⲡⲟⲩⲧ<sup>34</sup>

Мы славим Тебя, о Истина, Упокоение, Слава, Сила, Заповедь, Парресья, Свобода, Наше Убежище!

Свобода и парресья идут отдельно, поэтому здесь можно видеть влияние Евангелий и подразумевать открытость Христа миру, откровенность и истину Его проповеди.

В рукописи CAT. NO. 138 (98:Ms3) литургического назначения, найденной при раскопках в Монастыре св. Антония в Египте и дошедшей фрагментарно (Blid, El-Antony etc 2016: 196), плохо сохранившийся текст связан, скорее всего, по мнению издателя, с таинством крещения. Отрывок с *παρρησία* таков:

...ⲉⲁⲩⲭⲱ ⲛⲥⲱⲩ ⲛⲏⲓⲉⲱⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲡⲁⲥ ⲉⲁⲩⲧⲓⲱⲧⲩ  
ⲛⲏⲁⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲛⲁⲣⲉⲩⲧⲓ ⲛⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲩ ⲉⲧⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲁ ⲉⲟⲟⲩⲱⲱⲱⲱ  
ⲉⲛⲏⲏⲡⲁⲣⲛⲉⲥⲓⲁⲛⲉ...

<sup>33</sup> Отмечается использование слова и в документах, но последние останутся вне нашего рассмотрения (Leppin 2022: 196, сн. 16).

<sup>34</sup> Dormition of John. Здесь выложен коптский текст, изданный У. Баджем (Budge 1913: 51–59).

...отвергнув дела ветхого человека и облачившись делами нового человека, и таким образом пусть он даст ответ у святого престола в парресиях...

Примечательно использование мн. ч., возможно, вызванное тем, что человек будет отвечать на несколько вопросов (или давать несколько обещаний, точнее сказать нельзя). Скорее всего, подразумевается откровенность перед Богом.

Под пером Шенуте, широко почитаемого египтянами-христианами архимандрита, жившего в IV–V вв., саидский диалект коптского языка приобрел литературный статус. Этот автор виртуозно пользовался своим родным языком, хотя некоторые отрывки из его произведений сложны для понимания. Анализ разных текстов Шенуте позволяет говорить, что 1. для него парресия была основана на послушании Священному Писанию и настоятелю монастыря (Leppin 2022: 142–143), 2. используя слово паррсиа, он описывал свою борьбу с беззаконием людей, имеющих власть (López 2013: 55, также сн. 91). Отметим некоторые другие примеры, где Шенуте применял рассматриваемое понятие.

*Свод правил*, перемешанный с наставлениями, сохранился фрагментарно (MONB.YA 421–428, рукопись IX–XIII вв.)<sup>35</sup>:

...ετνε παι ναατοϋ νινφνε ιποϋοειν ετε νετμοοϋε νε ρη τπαρрсиа νεϋποταγн нм ρι мнтстмнт<sup>36</sup> нм ρι ρωβ нм нагаоом...

...поэтому блаженны сыны Света, то есть те, которые ходят во всемирном, всепослушном и всеблагом дерзновении...

Единственный сохранившийся отрывок из *проповеди «Не потому, что лицеца...»*<sup>37</sup> (MONB.XH, рукопись VIII в.)<sup>38</sup>:

<sup>35</sup> Shenute. Acephalous 22. Здесь выложен коптский текст, изданный И. Лейпольд (Leipoldt 1913: 124–129).

<sup>36</sup> мнтстмнт «послушание», синоним греческого слова ρϋποταγн (ὀλοταγή) «подчинение», «повиновение».

<sup>37</sup> Начальные слова проповеди.

<sup>38</sup> Shenute. Not Because a Fox Barks. Здесь выложен коптский текст, изданный Э. Шассина (Chassinat 1911: 38–50).

...δε μηπαρρησια φροπ ναγ εν τμντзмгггг ннегвнуге етоу  
 нтге нтаγχουос δε нау нре еннаφχω нтω.дн мпни мпχоеис эн  
 ноγκα эн φυμο...

...так как нет у них<sup>39</sup> свободы открыто говорить в рабстве  
 многочисленных дел, как они сказали: «Каким образом мы  
 сможем воспеть дом Божий в чужой земле?»<sup>40</sup>...

Отрывок из *письма Шенуте «Авраам, наш отец...»*  
 (MONB. YA 518–520, рукопись IX–XIII вв.)<sup>41</sup>:

...ετве παι ρω αсχοос энουπαρρησια змψооγн мпноуге нби  
 тмааγ мпφнре етои нтоотс: δε ноγχε евол нтегзмгггг мн  
 псφнре...

...поэтому, действительно, мать<sup>42</sup> сына, который рос при  
 ней, сказала открыто в познании Бога: «Выгони эту рабыню и  
 сына ее»<sup>43</sup>...

Очевидно, что Шенуте был знаком с разными  
 коннотациями, которые стали частью понятия парресии в  
 христианском мире. Засвидетельствовано и состояние, в  
 котором пребывает праведник и которое связано со смирением,  
 и возможность молитвы, которой можно быть лишенным не из-  
 за собственного нечестия, но из-за горестных событий, и право,  
 полученное от познания Бога.

В своем великом почтении к архангелу Михаилу копты  
 наделили парресией и его, что можно назвать главной  
 самобытной чертой коптского предания, связанного с  
 рассматриваемым словом<sup>44</sup>. В ряде текстов засвидетельство-  
 ваны следующие отрывки:

<sup>39</sup> О евреях в вавилонском плену.

<sup>40</sup> Ср. Пс 136. 4.

<sup>41</sup> Shenute. Abraham Our Father. Здесь выложен коптский текст,  
 изданный И. Лейпольдом (Leipoldt 1913: 26–27).

<sup>42</sup> Сарра, жена Авраама.

<sup>43</sup> Быт 21. 10.

<sup>44</sup> В Лестнице (4. 44) и во фрагментах об авве Аммоне засвидетель-  
 ствовано (Nau 1914: 487), что в Царствии Небесном люди будут  
 дерзновенно общаться с ангелами (Leppin 2022: 170).

«Слово в честь архангела Михаила, произнесенное Тимофеем Александрийским» (псевдоэпиграф; рукопись X в. Британского музея Ог. 7029; текст составлен, возможно, в VI–VII в.):

...†παρακαλει δε μωσθη ω несннү ммергт ... δεκας  
εтетнасαρεтнүтн евол ηχινβονс нм гл каталаαι гл χωρημ ...  
ηтетнβнπε ηтетнтало η нетнβιχ мн нетн†γχн ηтн†πενογοι гл  
ουπαρρнсια мн ουτтво мн ουсүннδισιс εηαηουс ωα  
παρхнстратнгос ηтβом ηппнүе мнханл... (Budge 1915: 522–523)

...я призываю вас, возлюбленные братья ... удалиться от всякого насилия, клеветы, скверны ... чтобы вы поспешно воздвигли ваши руки и души, и мы отправились дерзновенно с чистотой и благой совестью к архистратигу небесных сил Михаилу...

«Энкомий в честь архангела Михаила и Гавриила, произнесенный Афанасием Александрийским» (псевдоэпиграф; рукопись IX–X в. из библиотеки Пирпонта Моргана М602; текст составлен, возможно, в VII–VIII в.):

εκωανттво гар ηпекманнкотк, пейот мн пднре насмоү ерок  
δε акттво ηпгамос εттанү ωантекχι ηпнүстнрюн αүω  
κнаπαρρнсιαζε мнок мн мнханл мн гавриел ηппаү етек†пекογοι  
επεөүсiαстнрюн. (Saweros 2019: 5)

Если ты очистишь свое ложе, Отец и Сын благословят тебя, потому что ты очистил честной брак до принятия Таинства<sup>45</sup>, и ты будешь говорить открыто о себе с Михаилом и Гавриилом в час, когда направишься к жертвеннику.

«Поставление архангела Михаила» (апокриф; рукопись IX–X в. из библиотеки Пирпонта Моргана М602; текст составлен в VI–VII в.):

...πεχαϗ ηαү δε тωοүн μαρον глχм птооү ... ηтетнпаү  
εтеинос ηπαρρнсια ηтапейот харize мнос мнханл. (Müller 1962: 28)

...сказал им: «Поднимитесь! Давайте пойдем на гору ... Вы увидите великое дерзновение, которым Отец одарил Михаила».

<sup>45</sup> Имеется в виду Причастие.

...ερεναμαϑενтнс нау етπαρρнсiα нтагтаас наκ, етве δε ακμερεπεϑωи нтаμεрттс. (Müller 1962: 48)

...Пусть Мои ученики увидят дерзновение, данное тебе Мной, так как ты возлюбил смирение, которое Я возлюбил.

Далее в тексте архангел приносит к Иисусу души, рассказывает об их добрых поступках, связанных в том числе с почитанием самого архангела, и Иисус дарует им спасение.

*«Слово Макария, епископа г. Ткоу, в честь святого архангела Михаила»* (рукопись IX в. из библиотеки Пирпонта Моргана M592; текст составлен в V в.):

...εσαϑχιρмот ммате εχн нетннү ераттс мπεϑλιψαион ... миханл де нточ пноб пархаггелос нтеize ан те тεπαρρнсiα εχн ουχωρα ноуот ми зенполис ми зентоу ми зентме, алла нечнттϑангтнч порϑ εвол εχм пкосмос тнрч εϑсопс εχωου. (Lafontaine 1979: 304–305)

...святой<sup>46</sup> дарует благодать лишь тем, кто приходит к его мощам ... Дерзновение же великого архангела Михаила о каждой области, городе, окрестности и селении не таково, но милосердие его распространяется по всему миру, потому что он ходатайствует обо всех. (Frangulian, Vinichenko 2022: 1227)

...ουнттс парρнсiα ммач εροуε енетоуаав тнроу ачу ϑнн εροун епноуте мπεροоу ми тεуωн εϑсоптс εχωн. (Lafontaine 1979: 319)

Архангел<sup>47</sup> имеет бóльшее дерзновение, чем все святые. Он днем и ночью рядом с Богом и молится за нас. (Frangulian, Vinichenko 2022: 1235)

Вышеприведенные примеры показывают оригинальное направление, по которому развивалось использование *παρρησία* в коптской традиции, — парресия и архангел Михаил. С одной стороны, христиане должны обладать парресией, которая есть плод праведной жизни, чтобы иметь возможность обращаться к архангелу Михаилу. Возможность откровенного разговора, что

<sup>46</sup> В коптской фразе «он».

<sup>47</sup> В коптской фразе «он».

стоит рассматривать как особый тип молитвы, с архангелами Михаилом и Гавриилом во время Причастия подается через телесную чистоту. С другой стороны, сам архистратиг также обладает парресией. Только в его случае это дар «дерзновенного общения» от Бога за смирение, который стал присущ Михаилу и теперь безусловно принадлежит ему. Что подразумевается под смирением архангела, не указано. Однако учитывая, что текст «Поставления» посвящен среди прочего рассказу о падении Сатаны и возвеличиванию вместо него Михаила, то, скорее всего, имеется в виду эта покорность архангела, явленная в послушании Богу, а не павшему ангелу. Кроме того, парресия архистратига превышает дерзновение всех святых, так как она охватывает весь мир, и выражается в его ходатайстве за людей перед Богом по его же милосердию. Становится ясно, что в рамках текстов в честь архангела парресия праведника и парресия Михаила — это две равноуровневые парресии. Для первого она заключается в молитве к архистратигу, для второго — в прошении Бога за людей.

Итак, понятие *παρρησία* (смелое, откровенное слово) оставалось востребованным на протяжении многих веков и вошло в разные политические, философские и религиозные системы. В каждой из них это понятие, не теряя предыдущих значений, наполнялось дополнительными смыслами, которые отвечали новым вызовам и соответствовали новым реалиям. Античность подарила миру паррессию, эллинистический иудаизм открыл взаимосвязи праведник–парресия–Бог и Бог–парресия–праведник/избранный народ, христианство закрепило эти связи и углубило их, соединив со Христом. Для парресии всегда задавались определенные условия как ситуации, так и внутреннего состояния человека; парресия всегда коррелировала с истиной; наконец, парресия — это и право, и дар, и качество, и состояние, и возможность. Каждая же христианская традиция добавила своеобразные контексты и смыслы. По крайней мере, так можно сказать о коптской традиции, в которой общехристианское понимание парресии дополнилось частным, особенно ярко явленным на примере предания об архангеле Михаиле.

## Литература

- Akaev, S. A., Kalashnik P. V. 2021: Politicheskie implikacii filosofskoj parresii v pozdnih lekcijah Mishelja Fuko: Genealogija kritiki i real'nost' filosofii. *Politija [Politeia]* 4, 24–42.
- Акаев, С. А., Калашник П. В. 2021: Политические импликации философской парресии в поздних лекциях Мишеля Фуко: Генеалогия критики и реальность философии. *Полития* 4, 24–42.
- Bartelink, G. J. M. 1997: Die parrhesia des Menschen vor Gott bei Johannes Chrysostomus. *Vigiliae Christianae* 51/3, 261–272.
- Blid, J., El-Antony, M., Lundhaug, H., Zaborowski, J., Polliack, M., Worku, M. G., Rubenson, S. 2016: Excavations at the Monastery of St Antony at the Red Sea: The Monastery in Literary Sources during the Period of Study. *Opuscula: Annual of the Swedish Institutes at Athens and Rome* 9, 133–215.
- Bohairic Bible URL: <http://www.crosswire.org/study/wordsearchresults.jsp?mod=BohairicBible> (дата обращения: 19.03.2024).
- Bol'shoj slovar' Cerkovnoslavjanskogo jazyka Novogo vremeni [Large Dictionary of the Church Slavonic Language of the New Age]. URL: <https://β.церковнославянский.онлайн/#!/словарь/статьи/5547> (date of access: 17.03.2024).
- Большой словарь Церковнославянского языка Нового времени. URL: <https://β.церковнославянский.онлайн/#!/словарь/статьи/5547> (дата обращения: 17.03.2024).
- Budge, E. A. W. 1913: *Coptic Apocrypha in the dialect of Upper Egypt*. London.
- Budge, E. A. W. 1915: *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. London.
- Chassinat, É. G. 1911: *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Shenouti*. Le Caire.
- Crum, W. E. 1939: *A Coptic dictionary*. Oxford.
- Dinkler, M. B. 2016: Genre Analysis and Early Christian Martyrdom Narratives: A Proposal. In: *Sibyls, scriptures, and scrolls: John Collins at seventy 1*, 314–336.
- Dormition of John. URL: <https://data.copticscriptorium.org/texts/dormitionjohn/dormition-of-john-mercad-in-budge-ed/analytic> (дата обращения: 19.03.2024).
- Draguet, R. 1960: *Index copte et grec-copte de la Concordance. Nouveau testament sahidique*. Louvain.
- Drescher, J. A. B. 1970: Graeco-Coptica II. *Museon* 83, 139–155.
- Feder F. 2008: The Coptic Version(s) of the Book of Jesus Sirach. In: *Studies in the Book of Ben Sira. Papers of the Third International Conference on the Deuterocanonical Books, Shime'on Centre, Pápa, Hungary, 18–20 May, 2006*, 11–20.
- Foucault, M. 2014: *Muzhestvo istiny. Upravlenie soboj i drugimi II. Kurs lekcij, pročitannyh v Kollezhde Frans v 1983–1984 uchebnom*

- godu [Courage of Truth: The Government of Self and Others II; Lectures at the Collège de France, 1983–1984]. St Petersburg. Фуко, М. 2014: Мужество истины. Управление собой и другими II. Курс лекций, прочитанных в Коллежде Франс в 1983–1984 учебном году. Спб.
- Foucault, M. 2022: *Rech' i istina. Lekcii o parresii (1982–1983) [Speech and truth. Lectures on Parrhesia (1982–1983)]*. Moscow. Фуко, М. 2022: *Речь и истина. Лекции о пәрресии (1982–1983)*. М.
- Frangulian, L. R., Vinichenko, A. V. 2022: Slovo Makarija, episkopa g. Tkou, v chest' svjatogo arhangela Mihaila (M.592 f. 27v — 37 r) [Exegesis on the feast day of Archangel Michael ascribed to Macarius of Tkow (M. 592 f. 27v — 37r)]. *Orientalistica [Orientalistica]* 5(5), 1223–1238.
- Франгулян, Л. Р. Виниченко, А. В. 2022: Слово Макария, епископа г. Ткоу, в честь святого архангела Михаила (М.592 f. 27v — 37 r). *Ориенталистика* 5 (5), 1223–1238.
- Fredrickson, D. E 1996: Παρρησία in the Pauline Epistles. In: *Friendship, Flattery, and Frankness of Speech*, 161–183.
- Golovnina, N. G. 2018: Transformacija grecheskih zaimstvovanij v koptskom jazyke (na materiale monasheskih pravil prp. Pahomija i Shenute) [Transformation of Greek Loanwords in Coptic (with Monastic Rules of Pachomius and Shenoute as Examples)]. *Vestnik PSTGU [St. Tikhon's University Review. Series III: Philology]* 57, 131–140.
- Головнина, Н. Г. 2018: Трансформация греческих заимствований в коптском языке (на материале монашеских правил прп. Пахомия и Шенуте). *Вестник ПСТГУ* 57, 131–140.
- Hatlie, P. 1996: The Politics of Salvation: Theodore of Studios on Martyrdom (Martyrion) and Speaking out (Parrhesia). *Dumbarton Oaks Papers* 50, 263–287.
- Hovey, C. 2007: Free Christian Speech: Plundering Foucault. *Political Theology* 8 (1), 63–81.
- Joüon, P. 1940: Divers sens de παρρησία dans le Nouveau Testament. *Recherches de science religieuse* 30/2, 239–242.
- Konstan, D., Clay, D., Glad, C. E., Thorn, J. C., Ware, J. 1998: *Philodemus: On Frank Criticism*. Atlanta.
- Lafontaine, G. 1979: Un éloge copte de Saint Michel attribué à Macaire de Tkow. *Le Muséon* 92, 301–320.
- Leipoldt, J. 1913: *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*. Vol. 4, E Typographie reipublica.
- Leppin, H. 2022: *Paradoxe der Parrhesie: eine antike Wortgeschichte*. Mohr Siebeck Tübingen.
- López, A. G. 2013: *Shenoute of Atripe and the Uses of Poverty: Rural Patronage, Religious Conflict, and Monasticism in Late Antique Egypt*. Berkeley, Los Angeles, London.
- Marrow, S. B. 1982: “Parrhēsia” and the New Testament. *The Catholic Biblical Quarterly* 44/3, 431–446.

- McCarter, P. K. (transl., comm.) 1984: *I Samuel. (The Anchor Yale Bible Commentaries)*. New York.
- Mochalova, I. N. 2015: Antichnye shtudii Mishelja Fuko: genealogija sub#ekta [Michel Foucault's Ancient Studies: Genealogy of the Subject]. *Vestnik LGU im. A. S. Pushkina [Pushkin Leningrad State University Journal]* 2.2, 9–20.
- Мочалова, И. Н. 2015: Античные штудии Мишеля Фуко: генеалогия субъекта. *Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина* 2.2, 9–20.
- Mulhern, J. J. 2004: Παρρησία in Aristotle. In: *Free Speech in Classical Antiquity*, 313–339.
- Müller, C. D. G. 1962: *Die Bucher Der Einsetzung Der Erzengel Michael Und Gabriel*. *Scriptores Coptici* 31.
- Nau, F. (ed.) 1914: Ammonas, successeur de saint Antoine. *Patrologia Orientalis* 11/4.
- Neumann, N. 2018: Παρρησία in Erzähltexten: Handlungsschemata bei Lukian und in der Apostelgeschichte. In: *Parrhesia. Ancient and Modern Perspectives on Freedom of Speech*, 60–79.
- Papademetriou, K. 2018: The Performative Meaning of the Word *παρρησία* in Ancient Greek and in the Greek Bible. In: *Parrhesia. Ancient and Modern Perspectives on Freedom of Speech*, 15–38.
- Paschalidis, S. 2018: Saints et animaux, anticipation du royaume dans la littérature byzantine. In: *La restauration de la création. Quelle place pour les animaux?*, 213–230.
- Peterson, E. 2018: Zur Bedeutungsgeschichte von Parrhesia. In: *Bella Parrhesia. Begriff und Figur der freien Rede in der frühen Neuzeit*, 347–363. (первоначальное издание статьи 1929 г.: Peterson, E. 1929: Zur Bedeutungsgeschichte von Parrhesia. *Reinhold Seeberg Festschrift* 1, 283–297).
- Ramelli, I. 2010: Οικείωσις in Gregory's Theology: Reconstructing His Creative Reception of Stoicism. In: *Gregory of Nyssa: Contra Eunomium III: an English translation with commentary and supporting studies: proceedings of the 12th International Colloquium On Gregory Of Nyssa (Leuven, 14–17 September 2010)*, 643–659.
- Sahidic Bible URL: <http://www.crosswire.org/study/wordsearchresults.jsp?mod=SahidicBible> (дата обращения: 19.03.2024).
- Saweros, I. 2019: *Another Athanasius. Four Sahidic Homilies Attributed to Athanasius of Alexandria*. *Scriptores Coptici* 51.
- Sedakova, O. A. 2008: *Slovar' trudnyh slov iz bogoslužhenija: Cerkovnoslavjano-russkie paronimy [Dictionary of Difficult Words from the Service: Church Slavonic-Russian Paronyms]*. Moscow.
- Седакова, О. А. 2008: *Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы*. М.
- Shenute. Abraham Our Father. URL: [https://data.copticscriptorium.org/texts/abraham\\_our\\_father/abraham-our-father-ya-518-20/analytic](https://data.copticscriptorium.org/texts/abraham_our_father/abraham-our-father-ya-518-20/analytic) (дата обращения: 19.03.2024).

- Shenute. Acephalous 22. URL:  
[https://data.copticscriptorium.org/texts/acephalous\\_work\\_22/acephalous-22-ya-421-28/analytic](https://data.copticscriptorium.org/texts/acephalous_work_22/acephalous-22-ya-421-28/analytic) (дата обращения: 19.03.2024).
- Shenute. Not Because a Fox Barks. URL:  
[https://data.copticscriptorium.org/texts/not\\_because\\_a\\_fox\\_barks/not-because-a-fox-barks-xh-204-216/analytic](https://data.copticscriptorium.org/texts/not_because_a_fox_barks/not-because-a-fox-barks-xh-204-216/analytic) (дата обращения: 19.03.2024).
- Roisman, H. M. 2004: Women's Free Speech in Greek Tragedy. In: Sluiter I., Rosen R. M. (eds) *Free Speech In Classical Antiquity*, 91–114.
- Suvák, V., Flachbartová, L., Sucharek P. 2017: *Care of the Self: Ancient Problematizations of Life and Contemporary Thought*. Leiden, Boston.
- Unnik, W.C. van 1980: The semitic background of *παρρησία* in the New Testament. In: *Sparsa collecta, Part 2. I Peter, Canon, Corpus Hellenisticum, Generalia*, 290–306.
- Ushakov, D. M.: *Tolkovyj slovar' [Explanatory Dictionary]*. URL:  
<https://ushakovdictionary.ru/> (date of access: 17.03.2024).
- Ушаков, Д. М.: *Толковый словарь*. URL:  
<https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 17.03.2024).
- Vorster, W. S. 1971: The meaning of ΠΑΡΡΗΣΙΑ in the Epistle to the Hebrews. *Neotestamentica* 5, 51–59.
- Weiten, G. 2023: *Il concetto di sinodalità di Papa Francesco*. Regensburg.